

# Дума

Михайло Лермонтов

*Михайло Лермонтов*

*Дума*

*Перекладач: М. Рильський*

Печально я дивлюсь на наше покоління!  
Порожнє жде його чи темне майбуття.  
Під темним тягарем зневіри й розуміння  
Без дії відцвіте його життя.  
Багаті ми ще тільки із колиски  
Спізнілим розумом і вадами батьків,  
І томить нас життя, немов кайданів стиски,  
Немов бенкет у ворогів.  
До зла й добра ганебно ми байдужі,  
Ми рано в'янемо, не знавши боротьби,  
Перед погрозами — затуркані раби.  
Так бідний овоч, завчасу дозрілий,  
Ні сна, ні оману не тішає у нас,  
Між квітами висить, чужак осиротілий,  
І час їх розцвіту — його падіння час!  
В безплідній мудрості ми розум засушили,  
Ганебно криючи від друзів і братів  
Надії молоді і благородні сили,  
Що глум зневір'я холодом побив.  
Лише торкнувшись до чаші насолоди,  
Її ми в юності вже розлили,  
І, щастя боячись, немов тяжкої шкоди,  
Його найкращий сік ми геть спили.  
Ні сні поезії, ані мистецтва мрії  
Солодким захватом не палять серце нам,  
І решта почуттів у грудях марно тліє,  
Мов скарб занедбаний, мов запустілий храм.  
Ми й ненавидимо, і любим випадково,  
Без жертв марнуючи і гнів свій, і любов,

І холод у душі панує в нас зимовий,  
Коли вогнем палає кров.  
І предків нам нудні утіхи та забави,  
Дитяча і скупа дрібна розпуста їх,  
І до труни йдемо без щастя ми і слави,  
Безсилий затаївши сміх.  
В пустелю забуття похмурою юрбою  
Пройдем по світу ми без шуму і сліда,  
Не кинувши вікам ні думки осяйної,  
Ні генієм зігрітого труда.  
І прах наш, з вироком судді й громадянина,  
Нащадок оганьбить презирством без кінця,  
Скорботним насміхом ошуканого сина  
Із марнотратника — отця.

*Перекладач: О. Грязнов*

З печаллю я дивлюсь на наше покоління:  
Його майбутнє темне і сумне!  
Тим часом в сумнівах, без діла, без стремління  
Його порожня молодість мине.  
Ще змалечку зазнали ми огуди  
За помилки батьків, за їх зухвалий злет.  
Життя дратує нас, як рівний шлях в нікуди  
Або розтягнутий бенкет.  
До зла й добра однаково байдужі,  
Ми рано в'янемо без спроби боротьби,  
Бо перед силою хирляві та недужі,  
А перед владою – покірливі раби.  
Так чахлий плід, дозрілий передчасно,  
Чий смак і вигляд не привабить нас,  
Висить між квітами, що розпустились рясно,  
І час їх розквіту – його падіння час!

Безплідністю наук ми розум засушили,  
Сховавши заздрісно від друзів і близьких  
Нікчемні залишки розтраченої сили,  
Думок, надій і пристрастей своїх.  
Ледь доторкнулись ми до чаші насолоди,

Та чистоти ми тим не зберегли.  
З житейських радощів, із кожної нагоди  
Ми кращий сік поспішно здобули.

Мистецькі витвори, поезії перлини  
Солодким захватом наш розум не п'янять.  
Звичайні почуття, властиві для людини,  
В душі, неначе скарб, навчились ми ховать.  
Ненавість і любов в її глибинах скрито.  
Не здатні ми до жертв за почуття свої.  
І холод у душі царює цілковито,  
Коли вогонь кипить в крові.  
І предків буйних не приваблюють забави,  
Їх добросовісна розпуста нам нудна.  
До гроба ми йдемо без щастя і без слави,  
Хоч і не наша тут вина.

Похмурим натовпом, без злету і падіння,  
Ми пройдемо свій шлях у визначений строк,  
Не кинувши вікам ні гідного творіння,  
Ні генієм народжених думок.  
І прах наш в запалі судді й громадянина  
Потомок скривдить парою рядків:  
Дошкульним насміхом обдуреного сина  
Із марнотратників-батьків.